

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twój sługa pójdzie z królem tylko kawałek poza Jordan, ale po co miałby król nagradzać mnie taką zapłatą?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twój sługa może pójść z królem kawałek za Jordan. Lecz nie musi król mnie nagradzać aż taką zapłatą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój sługa pójdzie jeszcze trochę za Jordan z królem. Czemu król miałby mi dawać taką nagrodę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeszcze trochę pójdzie sługa twój za Jordan z królem: bo czemużby mi miał dawać król takową nagrodę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pojadę trochę, sługa twój, od Jordanu z tobą: nie potrzebuję tej odmiany;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sługa twój przejdzie najwyżej z królem przez Jordan, ale po cóż król miałby mi dawać aż taką odpłatę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sługa twój pójdzie z królem jeszcze nieco poza Jordan, ale po cóż miałby król tak sownie mnie wynagradzać?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mam dzisiaj osiemdziesiąt lat. Czy odróżnię dobro od zła? Czy twój sługa doceni smak tego, co je i pije? Czy usłyszę jeszcze głosy śpiewaków i śpiewaczek? Po cóż miałby twój sługa być ciężarem dla mojego pana, króla?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jestem dzisiaj człowiekiem osiemdziesięcioletnim. Czy poznam się na tym co dobre, a co złe? Czy zasmakuję w tym, co będę jadł lub pił? Czy mam się jeszcze rozkoszować głosem śpiewaków i śpiewaczek? Dlaczego więc miałbym jeszcze być ciężarem dla króla, mego pana?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mam teraz osiemdziesiąt lat. Czy mogę odróżnić [łatwo], co dobre a co złe? Czy twój sługa może oceniać to, co je albo co pije? Czyż może jeszcze słuchać głosu śpiewaków czy śpiewaczek? Po cóż miałby twój sługa być ciężarem dla mego pana, króla?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сьогодні є вісімдесяти літним сином, не пізнаю між добром і злом. Чи твій раб ще куштує те, що їсть чи пє? Чи ще почую голос співаків і співачок? Навіщо ще буде твій раб тягарем для мого pana царя
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dziś mam osiemdziesiąt lat! Czy mógłbym jeszcze odróżnić pomiędzy dobrem, a złem? Albo czy twój sługa odczułby jakiś smak w tym, co by spożył, czy wypił? Czy mam się przysłuchiwać głosom śpiewaków, czy śpiewaczek? Więc po co twój sługa miałby być ciężarem dla mojego pana i króla?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo sługa twój mógł tylko kawałek drogi doprowadzić króla do Jordanu, czemu zatem król miałby mi odpłacać taką nagrodą?

